Qu'est-ce que la traduction?

La traduction consiste à transposer un texte écrit d’une langue à une autre, en transmettant le plus fidèlement possible le message. Le traducteur traduit généralement d’une 2e ou d’une 3e langue vers sa langue maternelle. Il est de nature curieuse, a une vaste culture, une grande souplesse d’esprit, une très bonne connaissance de ses langues de travail et des aptitudes à rédiger. La discipline se distingue de l’interprétation, qui consiste à reformuler oralement d’une langue à une autre un message lors de discours, de réunions, de conférences et de débats, ou encore devant des cours de justice ou des tribunaux administratifs.

La traduction présente aujourd’hui nombre de défis résolument actuels, façonnés par la mondialisation et l'évolution des nouvelles technologies.

Dans un marché du travail en pleine ébullition, étudier en traduction ouvre toutes grandes les portes de l’emploi!

**Les étapes pour mener à bien une traduction**

Généralement, la traduction d'un document, quelle que soit sa nature, passe par trois étapes distinctes :

1. **La compréhension** : le traducteur lit le texte avec soin, en recherchant les expressions, notions et références qui peuvent lui être inconnues ou sur lesquelles il doute, jusqu'à ce que le sens du texte lui apparaisse clairement et ne laisse plus aucune place à la mauvaise interprétation.
2. **La création du sens** : le traducteur enregistre mentalement - et souvent inconsciemment - le texte ou les paragraphes en tant qu'unités de sens, s'écartant ainsi des phrases et des mots qui composaient le texte original.
3. **L'écriture d'un nouveau texte** : une fois que le message contenu dans le texte original est parfaitement compris, le traducteur peut, en se détachant des mots eux-mêmes, commencer à écrire une nouvelle version du document dans une autre langue, en s'appliquant à préserver les effets contenus dans le texte original.

**Types de traductions**

Les traductions sont généralement divisées en deux catégories : littéraires et techniques. Même si les deux requièrent des capacités en langues, elles ne sont pas identiques. En effet, une traduction technique sera davantage basée sur une traduction mot à mot, avec peu d'attention portée au style et à la grammaire. Les textes techniques n'ont pas pour but de divertir ni de captiver les lecteurs, mais de les informer. En revanche, les textes littéraires sont un divertissement en eux-mêmes et requièrent donc une écriture et une structure bien plus élégantes afin que les lecteurs oublient ou - encore mieux - ne réalisent pas qu'ils lisent une traduction. Les traductions techniques et littéraires peuvent être divisées en plusieurs sous-catégories et certaines traductions peuvent faire intervenir les deux spécialités.

De nos jours, avec l'omniprésence de l'informatique, on ne peut ignorer les traducteurs électroniques ; cependant, à moins qu'ils ne commencent à développer des sentiments et un sens de l'humour, ils ne parviendront jamais à rendre correctement les pensées humaines et les subtilités d'une langue. Un programme informatique, quel que soit sa qualité ou sa puissance ne se pose pas de questions, il ne comprends pas non plus les sarcasmes ou l'ironie. Il utilise sa banque de données pour traduire un mot par un autre, ce qui, parfois, aboutit à un barbarisme. Ainsi, si vous désirez obtenir un résultat compréhensible qui réponde aux attentes de vos lecteurs, ce n'est pas une bonne idée que de compter sur un programme informatique. Au lieu de cela, vous avez la possibilité de commander une traduction réalisée par un [traducteur professionnel](http://www.international-translators.com/francais/equipe-traducteurs.html) pour avoir la garantie d'un résultat optimum.